

АНГЛИЙСКАЯ МОЗАИКА #8

Автор-составитель Елизавета Хейнонен



Бесплатный журнал для всех, кто хочет
знать английский лучше

ОГЛАВЛЕНИЕ

Любителям головоломок	3
The Case of the Run-Down Cat	3
В королевстве грамматики	5
Фразовые глаголы	5
Предлоги	13
Слова, слова, слова	18
Английские идиомы	26
Как это сказать по-английски?	31
Читаем по-английски со словарем	36
Professor's Luncheon	36
Sure Death	36
Absent-Minded Attorney	37
Читаем по-английски без словаря	38
Professor Dowell's Head (<i>2000 headwords</i>)	38
Детские странички	48
Разгадай ребус	49
Забавные стихотворения	51
Ответы	53

ЛЮБИТЕЛЯМ ГОЛОВЛОМОК

Задание: Разгадайте детективную загадку, но прежде напишите в текст недостающие слова. Варианты вы найдете в конце текста.

The Case of the Run-Down Cat

"It was him, inspector. It was him, right enough. He ran down my cat! Are you listening to me, inspector? I'm trying to tell you how it happened."

The woman tugged inspector Warnike at his sleeve.

"Yes, Ma'am, I'm all ears," said Warnike.

"Like I said, I was standing by the front door, waiting for the rain to stop. Suddenly, Precious jumped out of the bag and ran out into the street. She is so lively, my little Precious. But here comes this bandit in his taxi and knocks her down! I'm sure he did it _____! I know his kind. I ran after him to get the number on his license plate. And do you know what he told me when I finally caught up with him at this parking lot? He told me to leave him alone! You've got to arrest this madman, inspector!"

"Please, calm down, Ma'am."

"Calm down? I can't calm down. I won't calm down until you arrest this... this brute!"

It was him, right enough. Это определенно он.

run down сбить машиной

tug sb at the sleeve дергать за рукав

I'm all ears. Я вас внимательно слушаю

like I said как я уже говорила

waiting for the rain to stop ожидая, пока закончится дождь

lively живой, энергичный

but here comes но тут появляется

knock sb down сбить кого-л.

I know his kind. Я знаю людей его типа. (Здесь kind – это type, sort.)

rain-spattered забрызганный дождем

license plate номерной знак (на автомобиле)

catch up with sb догнать кого-л.

parking lot автостоянка

leave sb alone оставить кого-л. в покое

madman сумасшедший

calm down успокоиться

brute жестокий, грубый человек; "скотина"



"I'm afraid, I cannot arrest this man."

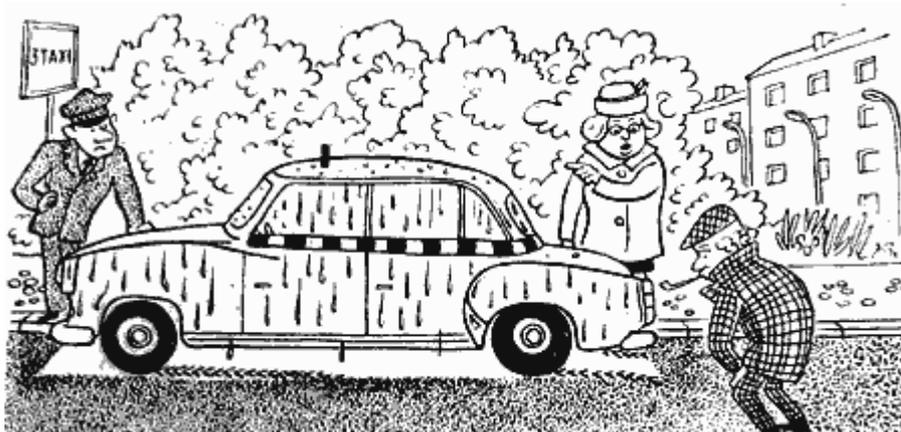
"What do you mean, you can't arrest him? You are a police inspector, are you not?"

"That I am, Madam, but I see no reason why I should arrest this man. He couldn't have run down your cat. It was someone else."

What made the inspector think so?

Варианты:

1. on a bet
2. on the double
3. on purpose
4. on a hunch



What do you mean, you can't arrest him? Что значит, вы не можете его арестовать?

reason причина
someone else кто-то другой

Ответ на загадку вы найдете в конце журнала.

В КОРОЛЕВСТВЕ ГРАММАТИКИ

Фразовые глаголы

Задание 1

Две полные дамы беседуют на тему «Как похудеть?» Одна рассказывает об очередной диете: “The second day of my diet is the easiest (самый легкий).” Подруга, естественно, желает узнать, что это за чудо-диета, которую так легко держать. “By then, I’m off my diet,” – объясняет первая дама.

Вопрос: В чем секрет диеты?

(Ответы к заданиям вы найдете в конце раздела.)

Задание 2

Пожилой и многоопытный врач просит своего молодого коллегу подменить его на время отпуска. Молодой человек сомневается: а справится ли он? Ведь у него так мало опыта. Пожилой врач успокаивает его. «Ерунда! У меня очень простая практика. Я просто следую тенденциям, господствующим в светском обществе», – говорит он, и дает молодому человеку хороший совет: “Tell the men to play golf and ship the women patients off to Europe.”

С мужчинами все ясно. Доктор обычно предписывает им игру в гольф. Что делать с женщинами, доктор тоже знает. Он отправляет их в Европу. Вопрос к вам, уважаемый читатель: «Какой транспорт он рекомендует?»

Задание 3

Мистер Браун был на грани нервного срыва: на работе неприятности, да еще с женой поссорился. «Нужно зайти к Смигу, – решил он, – как-никак он врач. Может, пропишет какое-нибудь лекарство». Смит обрадовался визиту старого школьного приятеля. «Да, вид у тебя неважный», – констатировал он, – но у меня есть одно китайское средство, прекрасно поднимает жизненный тонус». Он взял со стола бутылочку и сказал: «Попробуй, это поднимет тебе настроение». Чтобы описать слова и действия врача по-английски, вам остается только заполнить пробелы в этом предложении недостающими словами: He picked _____ a bottle and said, “Try this – it will pick you _____.”

Задание 4

Взгляните на эти предложения и скажите, о чем идет речь в каждом из них.

1. He shook with cold.
2. He shook off the cold pretty soon.

Задание 5

Взгляните на эти предложения и скажите, идет ли в них речь об одном и том же.

1. The dentist gave me a checkup.
2. The dentist is checking up on me.

Задание 6

Миссис Браун пришла в больницу навестить пожилого родственника и обратилась в регистратуру, чтобы узнать, в какой палате он лежит. Медсестра полистала журнал и говорит: "I'm afraid, the old man has checked out." На это миссис Браун: "How do you mean?" («Что вы имеете в виду?») "The old man has been discharged (выписался)," – ответила медсестра. "Thank God," – выдохнула миссис Браун, "I thought, I heard you say he had checked out."

В чем смысл этого на первый взгляд бредового диалога? Что имела в виду медсестра и как ее поняла миссис Браун?



Задание 7

Что имел в виду ветеринар, и как его понял пациент?

A man takes his Rottweiler to the vet (ветеринар).

"My dog is cross-eyed (косоглазый). Is there anything you can do for him?"

"Well," says the vet, "let's have a look at him."

So he picks the dog up (здесь: брать на руки) and examines his eyes, then checks his teeth.

Finally, he says, "I'm going to put him down."

"What? Because he's cross-eyed?"

"No, because he's really heavy (тяжелый)."

Задание 8

Чем, скорее всего, страдал пациент, которому врач дал такой совет: “You must work out more.”?

1. Одышкой;
2. Ожирением;
3. Воспалением седалищного нерва;
4. Воспалением хитрости.

Задание 9

Хотя пациент, стараясь быть учтивым, и заявил, что не осмеливается подвергать сомнению диагноз своего врача, однако у него есть повод для сомнения. Допишите недостающую часть фразового глагола, чтобы узнать причину его сомнений. Это in, out, up, down или off?

After the examination, the patient said to the doctor, “Far be it from me¹ to doubt your diagnosis, doctor, but I was already examined by three other doctors, and each of them came _____ with a different diagnosis.”

“Well, such things happen,” answered the doctor. “But the autopsy will show that I am right.”

Задание 10

Что сказал доктор Смит?

My patients drop off.

1. Мои пациенты уходят от меня.
2. Мои пациенты умирают один за другим
3. Мои пациенты быстро выздоравливают.
4. Пациенты выстраиваются ко мне в очередь.

¹ far be it from me – я далек от того, чтобы; я вовсе не собираюсь

ОТВЕТЫ

Задание 1

А никакого секрета нет. Просто на второй день полная дама не выдерживает и перестает держать диету. Здесь мы имеем дело с противопоставлением on – off: be on the diet (держат диету) – be off the diet (перестать держать диету).

Задание 2

На этот счет доктор не дает никаких рекомендаций. Во всяком случае, его буквальные слова (ship the women patients off to Europe) их не содержат. Дело в том, что глагол ship off не указывает однозначно на морское плавание. В современном английском языке shipping – это любая доставка грузов, включая наземный и воздушный транспорт. Соответственно, фразовый глагол ship off означает «отправить кого-либо куда-либо», причем надолго и часто с желанием избавиться от обузы. Например: The children were shipped off to a boarding school. – Детей устроили в интернат; He was causing a lot of trouble, so they shipped him off to another branch. – Он доставлял много неприятностей, и его сплести в другое подразделение.

Задание 3

Вот что должно было у вас получиться: He picked up a bottle and said, “Try this – it will pick you up.” В этом предложении глагол pick up появился дважды, и каждый раз в новом значении. В первом случае это «поднимать», например, то, что упало или было брошено, или просто взять в руки предмет, находившийся до этого на какой-то поверхности. (Например: He picked up the phone and dialed. – Он взял телефон.) Во втором случае этот же глагол употреблен в значении «поднять настроение», «взбодрить», как и в следующем примере: *I drank some coffee hoping that it would pick me up a little. – Я выпила кофе в надежде, что он меня немного взбодрит.*

Задание 4

В первом предложении говорится: «Он дрожал от холода». Во втором предложении речь идет не о холоде, а о простуде, которую больной «стряхнул с себя» очень быстро. Здесь фразовый глагол *shake off* («стряхивать с себя» – пыль, песок, капли дождя) употреблен в переносном значении. В применении к болезням *shake off* означает «избавиться». Как правило, речь идет о заболеваниях типа простуды, которые проходят достаточно быстро. Точно также можно стряхнуть с себя уныние или какое-то чувство или ощущение. Например: *I couldn't shake off the feeling that I was being followed.* – Я не мог избавиться от чувства, что за мной следят.

Задание 5

В этих предложениях речь идет о совершенно разных вещах. В первом случае дантист делал то, что обязан делать врач, – он осматривал пациента, а именно проверял, сколько зубов нуждаются в лечении. Существительное *checkup* означает медицинский осмотр. (Например: *He goes for a checkup every year.* – Он проходит полный медицинский осмотр каждый год.) Второе предложение не имеет никакого отношения к медицине. Из него мы узнаем, что дантист наводит справки о своем пациенте. Для чего это ему понадобилось, – уже другой вопрос. Может быть, он подумывает выдать за него свою дочь и желает на всякий случай еще раз убедиться в финансовой благонадежности потенциального зятя или узнать, сколько скелетов тот прячет в своем шкафу, – да мало ли. Вот что действительно интересно, так это то, что глагол *check up* редко используется в значении «обследовать состояние здоровья». Его основное значение – наводить справки о ком-либо или просто проверить ту ли иную информацию. Например: *The police are checking up on his alibi.* – Полиция проверяет его алиби; *I checked up: no one by that name lives at that address.* – Я проверил: по этому адресу не проживает никто с таким именем. Когда речь идет о медицинском осмотре, в современном английском используется другой фразовый глагол – *check over*. Например: *I've checked*

her over, and there are no bones broken. – Я осмотрел ее – все кости целы; The doctor checked him over for bruises. – Врач осмотрел его на предмет наличия ушибов. Одним словом, парадокс, да и только!

Задание 6

Здесь все упирается в многозначность фразового глагола *check out*, который может означать «выписываться из больницы», но может также употребляться в значении «умереть». (*There are still a lot of things I want to accomplish in life before I finally check out. – Есть еще много вещей, которые я должен довести до конца в этой жизни, прежде чем отправлюсь в иной мир.*) Медсестра сказала: «Боюсь, что старик уже выписался». Миссис Браун, втайне, возможно, не исключавшая другой исход, поняла ее по-своему, но все же решила прояснить ситуацию. Медсестра прояснила. «Слава Богу», – сказала миссис Браун, – «Мне слышалось, будто вы сказали, что он умер».

Задание 7

Доктор употребил глагол *put down* в буквальном значении: «Я поставлю его на землю». Однако пациент понял его неправильно. Он решил, что доктор собирается усыпить собаку. Поэтому он так удивлен: «Как? Только потому, что он косоглазый?» *Put down* – это также «убить, усыпить больное животное, чтобы не мучилось», синоним фразового глагола *put away*.

Задание 8

Правильный ответ – ожирением. Доктор сказал: «Вам нужно больше заниматься физкультурой». Среди многих значений фразового глагола *work out* есть также значение «заниматься физкультурой», «поддерживать форму путем физических упражнений». Например: *I work out regularly to keep fit. – Я регулярно посещаю спортзал, чтобы поддерживать хорошую физическую форму.*

Задание 9

Пациент сказал: «Меня уже обследовали несколько врачей, и каждый из них выдвинул свой собственный диагноз» – each of them came up with a different diagnosis. Значение «предложить», «выдвинуть какую-либо идею или решение вопроса» передается с помощью глагола come up with sth. Например: We must come up with a plan. – Мы должны придумать какой-нибудь план; She has come with a brilliant solution. – Она предложила блестящее решение вопроса; Let me know if you come up with anything. – Если тебе придет что-нибудь в голову, скажи мне.

Задание 10

Доктор Смит сказал: «Мои пациенты уходят от меня». Здесь фразовый глагол drop off означает «уменьшаться», «идти на убыль». Например: His audience drops off. – У него становится все меньше слушателей; Doctor Watsons's practice has dropped off. – Врачебная практика доктора Ватсона уже далеко не столь обширна; Sales tend to drop off during the summer. – Летом продажи обычно падают.

ПРЕДЛОГИ

Задание 1

Прочтите текст и заполните пропуски предлогами, где это необходимо. В тексте использованы предлоги **about, at, for, of, on, to, with**.

The Bad News

Frederick II of Prussia, called the Great, was well-known _____ his hot temper. His outbursts of anger _____ small matters, which became more frequent as he grew older, often made his soldiers and servants fear _____ their lives.

At one time Frederick owned _____ an unusually fine horse, an intelligent and affectionate animal _____ handsome appearance, a horse fit in every way _____ a king. The king was very proud _____ the horse, and the noble animal loved its master.

Prussia Пруссия
hot temper горячность, вспыльчивый нрав
outburst вспышка
anger гнев
small matters мелочи
frequent частый, часто повторяющийся
as he grew older по мере того, как он старел
soldier солдат
servant слуга
made fear заставляло опасаться

at one time одно время
own владеть
fine великолепный
intelligent умный
affectionate ласковый
handsome красивый
appearance внешность
fit подходящий
in every way во всех отношениях
be proud гордиться
noble благородный
master хозяин

One day when the king was very busy _____ the affairs of the state, a servant from the stables came to tell him that his favourite horse was ill. In a fit of rage, the king exclaimed, "Anyone who dares to come _____ me with the news that the horse is dead will be immediately hanged."

After some time the horse was dead. Fearing the king's anger, the servants shrank from carrying the news _____ him. At last one of the younger men said that he would undertake the task, and he went boldly _____ the king.

"Your Majesty," said the young man, "I have come to speak _____ the horse that was ill."

"Well, how is he?" demanded Frederick. "I hope, for your own sake, he is not dead."

The young man seemed to ignore the king's statement, for he continued:

"The horse is in his stall. He is lying _____ the floor. He cannot rise. He does not move. He cannot eat. His heart does not beat. He is cold. He does not

affairs of the state государственные дела

stables конюшня

favourite любимый

fit of rage приступ ярости

exclaim восклицать

dare сметь

immediately незамедлительно

be hanged быть повешенным

shrink from doing sth страшиться
сделать что-либо (что-либо трудное или неприятное)

carry the news передать новость

undertake the task взять на себя эту задачу

boldly смело

your majesty ваше величество

Well, how is he? Ну и как она (себя чувствует)?

demand требовательно спрашивать, допытываться

for your own sake ради твоего же блага

seemed to ignore казалось, проигнорировал

statement заявление

for поскольку (= because)

continue продолжать

stall стойло

floor пол

rise подниматься

move шевелиться

beat биться



breathe. He cannot—”

“Then, the horse must be dead,” interrupted the king impatiently.

“Your Majesty is quite right,” calmly replied the young man, “and please note that you have stated the fact yourself.”

In spite _____ his disappointment _____ the death of his horse, Frederick could not help smiling _____ the cleverness of his servant.

breathe дышать	note принять к сведению
interrupt прерывать	state сформулировать, констатировать
impatiently нетерпеливо	disappointment разочарование
be quite right быть совершенно правым	curtains шторы
calmly спокойно	could not help smiling не мог не улыбнуться
reply отвечать	cleverness ум, смекалка

Ключ.

1. Frederick II of Prussia, called the Great, was well-known **for** his hot temper. – Прусский король Фредерик II был известен своей вспыльчивостью. Be known for sth: He is known for being witty. – Он известен своим остроумием.

2. His outbursts of anger **over** small matters. Причина ссоры, горя и других подобных вещей часто передается предлогом over. Сравните: an argument over money – ссора, спор из-за денег; There is no reason to continue grieving over him. – Незачем продолжать горевать о нем; “He is not worth dying over.” – «Он не стоит того, чтобы из-за него умирать», – говорит девушка своей подруге, которая решила покончить жизнь самоубийством из-за неразделенной любви.

3. made his soldiers and servants fear **for** their lives – заставляло солдат и слуг опасаться за свои жизни. Fear for sb/sth – это тревожиться, беспокоиться за кого-либо или из-за чего-либо. Например: He feared for his mother, left alone on the farm. – Он тревожился за свою мать, которая осталась одна на ферме.

4. Frederick owned an unusually fine horse. – У Фредерика была великолепная лошадь, каких мало. Если речь идет о владении чем-либо, дополнение (то есть указание на предмет владения) присоединяется к глаголу own без посредства предлога, напрямую: *He owns a chain of hotels.* – *Он владеет сетью отелей.* Появление предлога свидетельствует об изменении смысла. Сравните: *He owned to a feeling of guilt.* – Он признался в чувстве вины.

5. an intelligent and affectionate animal **of** handsome appearance – умное и ласковое животное, обладающее красивой внешностью. Здесь предлог of указывает на некое качество, присущее кому-либо или чему-либо. Сравните: a musician of great talent – музыкант, наделенный большим талантом.

6. a horse fit in every way **for** a king – лошадь, во всех отношениях достойная короля. Здесь выбор предлога связан с прилагательным fit в значении «пригодный»: пригодный для кого? – fit for whom? Сравните: *It was a meal fit for a king.* – Это была еда, достойная короля.

7. The king was very proud **of** the horse. – Король очень гордился своей лошадью. Здесь выбор предлога связан с конструкцией be proud of sb/sth – гордиться кем-либо или чем-либо. Если нужно указать на причину гордости, то тут уже понадобится другой предлог. Сравните: *He was very proud of himself for not giving up.* – Он очень гордился собой, потому что не сдался.

8. The king was very busy **with** the affairs of the state. – Король был занят государственными делами. Когда нужно указать, чем занят человек, используют либо предлог with, либо конструкцию с причастием. Так русское предложение «Она была занята приготовлением домашнего задания» можно передать двояко: 1. *She was busy with her homework.* 2. *She was busy doing her homework.*

9. Anyone who dares to come **to** me – любой, кто осмелится прийти ко мне. Ну, тут все просто. Точно так же в следующем случае: *the servants shrank from carrying the news to him* – слуги боялись сообщить ему новость (*буквально*: отнести ему).

10. He went boldly **to** the king. – Он смело отправился к королю.

11. I have come to speak **about** the horse that was ill. Также верно: I have come to speak **of** the horse that was ill. Содержание речи может передаваться любым из этих двух предлогов.

12. He is lying **on** the floor. – Он лежит на полу.

13. in spite **of** his disappointment – несмотря на свое разочарование. Здесь выбор предлога связан с конструкцией in spite of, которая представляет собой устойчивое словосочетание. Эту конструкцию не следует путать с синонимичной despite sth, в которой нет предлога. Сравните: He was good at physics in spite of the fact that he found it boring. = He was good at physics despite the fact that he found it boring;

14. his disappointment **over** the death of his horse – его разочарование по поводу смерти его лошади. Причина разочарования обычно передается предлогом over.

15. Frederick could not help smiling **at** the cleverness of his servant. – Фредерик не мог не улыбнуться сообразительности своего слуги. Глагол smile обычно употребляется в предлогом at, который указывает на человека, которому адресована улыбка.



Frederick II of Prussia

СЛОВА, СЛОВА, СЛОВА...

Глагол *stand*

Stand – это в первую очередь «стоять» в различных значениях этого слова: *You're standing on my foot.* – *Вы стоите на моей ноге; The house stands on the hill.* – *Дом стоит на холме; The house still stands.* – *Дом все еще стоит (то есть не разрушился).* Из всех остальных значений этого глагола для нас особенный интерес представляет то, в котором он употребляется в следующей фразе. Взгляните на нее и скажите, что, по вашему, она означает, выбрав один из предлагаемых ниже вариантов перевода.

He couldn't stand that woman.

1. Он всегда уступал место женщинам.
2. Он каждый раз непроизвольно вскакивал, как только появлялась эта женщина.
3. Он совершенно не понимал эту женщину.
4. Он терпеть не мог эту женщину.
5. Он не мог поставить эту женщину на место.
6. Он не мог противостоять этой женщине.

Ответ: Правильный ответ: Он терпеть не мог эту женщину.

Здесь глагол *stand* употребляется в значении «терпеть, выносить кого-либо или что-либо» или, скорее, «не выносить кого-либо или что-либо», поскольку обычно где-то поблизости находится отрицание. При этом речь может идти о человеке, о какой-то черте его характера, его привычках, манере вести себя или говорить, или это может быть какая-то вещь, фраза, еда и так далее – одним словом, все, что вызывает у вас отвращение, антипатию, раздражение или злость.

Указанное значение связано с некоторыми структурными ограничениями: оно появляется у глагола *stand* только в сочетании с модальным глаголом *can*, который в подавляющем большинстве случаев

стоит в отрицательной форме. В то же время, одного присутствия глагола can в предложении недостаточно, чтобы изменить значение глагола stand. Сравните два предложения:

1. I cannot stand.
2. I cannot stand it.

Совершенно очевидно, что у этих предложений разный смысл. Первое означает: «Я не могу стоять», в то время как второе указывает на то, что есть нечто, что вы на дух не переносите. Это нечто скрывается здесь за местоимением it, но может принимать и более конкретные формы, причем разные. Предлагаю вам проделать несколько упражнений, чтобы запомнить, как употребляется это слово.

Упражнение 1

Поведайте собеседнику о своем неприязненном отношении к третьему лицу.

Образец: A: I cannot stand this woman. A: Я терпеть не могу эту женщину.
B: Who can? B: А кто может?

1. «Я терпеть не могу этого придурка (jerk)». – «А кто может?» 2. «Я терпеть не могу эту вообразулю (show-off)». – «А кто может?» 3. «Я терпеть не могу эту назойливую особу (busybody – человек, который любит совать нос в чужие дела)». – «А кто может?» 4. «Я терпеть не могу этого лицемера (hypocrite)» – «А кто может?»

Ключ. Вот как это следовало сделать:

1. “I cannot stand this jerk.” “Who can?” 2. “I cannot stand this show-off.” “Who can?” 3. “I cannot stand this busybody.” “Who can?” 4. “I cannot stand this hypocrite.” “Who can?”

Упражнение 2

Скажите собеседнику, что полностью разделяете его чувства. Воспользуйтесь для этого фразой *That makes two of us*, которая означает, что вы относитесь к кому-либо или чему-либо также, как и ваш собеседник, и переводится на русский язык словами «я тоже».

Образец: A: I cannot stand the sight of cooked carrots. A: Я не выношу самого вида вареной моркови.
B: That makes two of us. Б: Я тоже.

1. «Я не выношу самого вида вареных помидор». – «Я тоже». 2. «Я не выношу самого вида вареного лука». – «Я тоже». 3. «Я не выношу самого вида этой женщины». – «Я тоже». 4. «Я не выношу запаха жареной селедки (fried herring)». – «Я тоже».

Ключ. Вот как это следовало сделать:

1. "I cannot stand the sight of cooked tomatoes." "That makes two of us." 2. "I cannot stand the sight of cooked onions." "That makes two of us." 3. "I cannot stand the sight of this/that woman." "That makes two of us." 4. "I cannot stand the smell of fried herring." "That makes two of us."

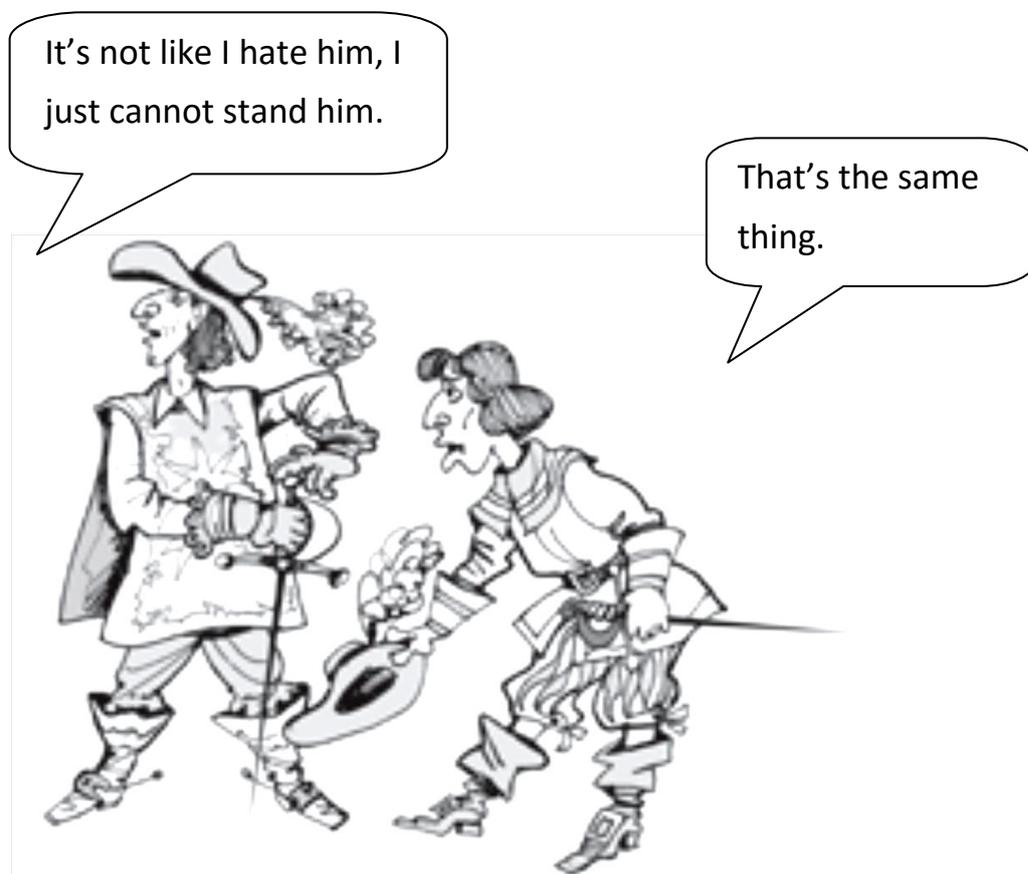
Упражнение 3

Передайте содержание следующих диалогов по-английски.

Образец: A: It's not like I hate him, I just cannot stand him. A: Не то, чтобы я его ненавидел, просто я не выношу его.
B: That's the same thing. Б: Это одно и то же.
A: It's not. А: Нет, это не одно и то же.

1. «Не то, чтобы я ненави́дел свою тещу (mother-in-law), просто я ее не выношу». – «Это одно и то же». – «Нет, это не одно и то же». 2. «Не то, чтобы я ненави́дел своего тестя, просто я его не выношу». – «Это одно и то же». – «Нет, это не одно и то же». 3. «Не то, чтобы я ненави́дел своего шурина, просто я его не выношу». – «Это одно и то же». – «Нет, это не одно и то же». 4. «Не то, чтобы я ненави́дел родственников своей жены (my in-laws – родственники жены, вместе взятые), просто я их не выношу». – «Это одно и то же». – «Нет, это не одно и то же».

Ключ. 1. “It’s not that I hate my mother-in-law, I just cannot stand her.” “That’s the same thing.” “No, it’s not.” 2. “It’s not that I hate my father-in-law, I just cannot stand him.” “That’s the same thing.” “No, it’s not.” 3. “It’s not that I hate my brother-in-law, I just cannot stand him.” “That’s the same thing.” “No, it’s not.” 4. “It’s not that I hate my in-laws, I just cannot stand them.” “That’s the same thing.” “No, it’s not.”



Упражнение 4

Поделитесь с собеседником своим отношением к определенному типу людей.

Образец: A: I can't stand people who spread gossip.

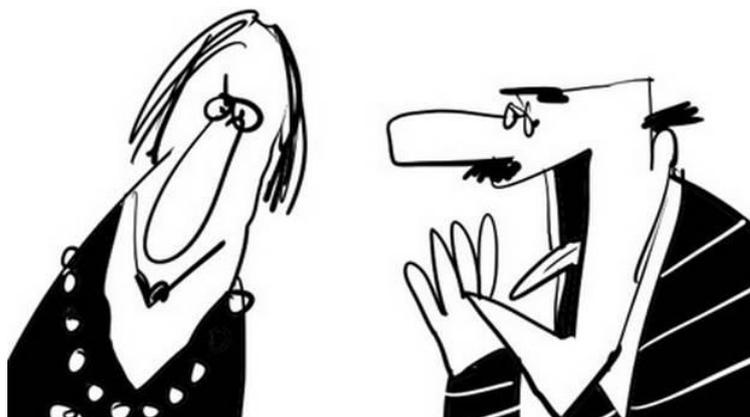
B: Neither can I.

A: Я не выношу людей, которые распространяют сплетни.

Б: Я тоже.

1. «Я не выношу людей, которые думают, что они умнее остальных». – «Я тоже». 2. «Я не выношу людей, которые думают, что могут судить других (judge others)». – «Я тоже». 3. «Я не выношу людей, которые думают, что ты нуждаешься в их советах». – «Я тоже». 4. «Я не выношу людей, которые думают одно, а говорят другое». – «Я тоже». 5. «Я не выношу людей, которые говорят одно, а делают другое». – «Я тоже». 6. «Я не выношу мужчин, которые думают только о собственной персоне (number one – собственная персона, букв.: «номер один»)». – «Я тоже».

Ключ. 1. "I can't stand people who think that they are smarter than the rest." "Neither can I." 2. "I can't stand people who think that they can judge others." "Neither can I." 3. "I can't stand people who think that you need their advice." (Именно advice: это слово не имеет множественного числа.) "Neither can I." 4. "I can't stand people who think one thing and say another." "Neither can I." 5. "I can't stand people who say one thing and do another." 6. "I can't stand men who think only of number one." "Neither can I."



Упражнение 5

Представьте себе, что вы собрались в тесном кругу подруг или приятелей и обсуждаете некоторые привычки противоположного пола, которые вызывают у вас раздражение.

Образец: A: I can't stand it when my husband lies to me.

A: Я не выношу, когда мой муж мне лжет.

B: They all do. I guess we'll have to live with it.

Б: Они все лгут. Полагаю, нам придется с этим смириться.

1. «Я не выношу, когда мой муж повсюду разбрасывает (throw about) свои вещи». – «Они все так делают. Полагаю, нам придется с этим смириться». 2. «Я не выношу, когда мой муж всю вину сваливает на меня (blame sb for sth)». – «Они все так делают. Полагаю, нам придется с этим смириться». 3. «Я не выношу, когда моя жена начинает меня ревновать (get jealous)». – «Они все ревнуют. Думаю, нам придется с этим смириться, приятель (buddy)». 4. «Я не выношу, когда мужчины изменяют своим женам (cheat on sb)». – «Они все изменяют. Думаю, нам придется с этим смириться». 5. «Я не выношу, когда женщины обманывают насчет своего возраста». – «Они все это делают. Думаю, нам придется с этим смириться, приятель».

Ключ. 1. "I can't stand it when my husband throws his things about." "They all do. I guess we'll have to live with it." 2. "I can't stand it when my husband blames me for everything." "They all do. I guess we'll have to live with it." 3. "I can't stand it when my wife gets jealous." "They all do. I guess we'll have to live with it, buddy." 4. "I can't stand it when men cheat on their wives." "They all do. I guess we'll have to live with it." 5. "I can't stand it when women lie about their age." "They all do. I guess we'll have to live with it, buddy."

Упражнение 6

Назовите вещь, которая вас раздражает. Сделайте это так, как показано в образце.

Образец: If there is one thing I cannot stand, it's cooked carrots. Если я что-то не выношу, так это вареную морковь.

1. Если я что-то терпеть не могу, так это овсянку (porridge). 2. Если я что-то не выношу, так это бородку козликом (a goatee). 3. Если я что-то терпеть не могу, так это его усы (mustache). 4. Если я что-то терпеть не могу, так это раковину, полную грязной посуды (a sink full of dirty dishes). 5. Если я что-то терпеть не могу, так это лицемерие (hypocrisy).

Ключ. 1. If there is one thing I cannot stand, it's porridge. 2. If there is one thing I cannot stand, it's a goatee. 3. If there is one thing I cannot stand, it's his mustache. 4. If there is one thing I cannot stand, it's a sink full of dirty dishes. 5. If there is one thing I cannot stand, it's hypocrisy.

Упражнение 7

Назовите действие, которое вас раздражает. Сделайте это так, как показано в образце.

Образец: If there is one thing I can't stand, it's being interrupted. Если я что-то не выношу, так это когда меня перебивают.

1. Если я что-то не выношу, так это когда меня обманывают. 2. Если я что-то не выношу, так это когда меня игнорируют. 3. Если я что-то не выношу, так это когда всю вину вваливают на меня. 4. Если я что-то не выношу, так это когда меня используют. 5. Если я что-то не выношу, так это когда мной помыкают (order sb about – командовать кем-то, деспотически распоряжаться кем-либо). 6. Если я что-то не выношу, так это когда мне лгут (tell lies).

Ключ. Вот что должно было у вас получиться:

1. If there is one thing I can't stand, it's being cheated. 2. If there is one thing I can't stand, it's being ignored. 3. If there is one thing I can't stand, it's being blamed for everything. 4. If there is one thing I can't stand, it's being used. 5. If there is one thing I can't stand, it's being ordered about. 6. If there is one thing I can't stand, it's being told lies.

Упражнение 8

Прочтите следующую шутку и перескажите ее.

A newlywed wife (новобрачная) to her husband:
“That is why I cannot stand you – you are so unpredictable (непредсказуемый). On Monday you liked the potatoes, on Tuesday you liked the potatoes, on Wednesday you liked the potatoes, on Thursday you said you loved the potatoes, on Friday you liked the potatoes, on Saturday you liked the potatoes, and now, all of a sudden, on Sunday you say that you cannot stand potatoes!”



АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ

Знаете ли вы английские идиомы? Проверьте себя, выполнив предлагаемые задания. Правильные ответы вы найдете в конце раздела.

Задание 1

Как называют таких людей? Выберите подходящее слово из слов, предлагаемых под чертой.

1. Как называют человека, выполняющего грязную работу по поручению какого-л. лица, организации и т. п.? 2. Как называют человека непредсказуемого, «темную лошадку»? 3. Как называют отсталого, закоснелого, консервативного человека? 4. Как называют человека, отравляющего другим удовольствие, радость и т. д.? 5. Как называют напыщенного субъекта с завышенным самомнением?

a wet blanket; a stuffed shirt; a hatchet man; a stick-in-the mud; a joker in the pack

Задание 2

Что ответила мать-героиня репортеру?

A woman telephoned her local newspaper to let them know that she had just given birth to seven children. The reporter didn't quite hear the message and said, "Would you repeat that?" "Not if I can help it," replied the woman.

local местный

newspaper газета

to let them know чтобы сообщить

give birth родить

didn't quite hear the message плохо расслышал сообщение

repeat повторить

Варианты:

1. Только в том случае, если вы мне в этом поможете.
2. Нет, не думаю.
3. Постараюсь, чтобы этого не произошло.
4. Приложу все усилия.

Задание 3

За столиком в кафе две дамы обсуждают одного из своих знакомых. "He treats everyone in a cavalier manner," – заметила одна. Что она имела в виду?

1. что он очень галантен в обращении
2. что он ведет себя развязно и бесцеремонно
3. что он настоящий ловелас и дамский угодник
4. что он хороший наездник

Задание 4

Одна и та же идиома встречается в этой шутке трижды. Найдите ее среди предлагаемых вариантов и вставьте в текст в нужной грамматической форме.

At a family gathering, husband began teasing his wife about how she always _____.

"Honey," she said to her husband, "when I _____, that's a compromise."

"What is it when I _____?" he was quick to ask.

She replied, "That's a miracle!"

family gathering семейная встреча

husband муж, супруг

tease дразнить; поддразнивать

wife жена

honey дорогой, дорогая (обращение)

compromise компромисс

he was quick to ask тут же спросил он

miracle чудо

Варианты:

1. stick one's nose into other people's business
2. blow one's nose
3. be in the family way
4. get one's way

Задание 5

На что жалуются рыбы?



Задание 6

Что означает эта фраза?

turn sb. round one's finger

обвести кого-либо вокруг пальца

легко справиться с кем-либо

вить веревки из кого-либо

оценивать кого-либо, составлять мнение о ком-либо

ОТВЕТЫ

Задание 1

1. a hatchet man (Так же называют человека, особенно журналиста, специально нанятого для подрывания чьей-либо репутации.) 2. a joker in the pack («джокер в карточной колоде»); 3. a stick-in-the mud; 4. a wet blanket 5. a stuffed shirt («напыщенное ничтожество»)

Задание 2

Женщина ответила: «Постараюсь, чтобы этого не произошло».

Здесь глагол help употребляется в значении «предотвратить что-либо, помешать чему-либо» или «избежать чего-либо».

Задание 3

Правильный ответ – он ведет себя совершенно развязно и бесцеремонно. In a cavalier manner – это беспардонно, развязно и бесцеремонно или же надменно и высокомерно, но только не галантно, как можно было бы подумать.

Задание 4

В результате у вас должно было получиться вот что:

At a family gathering, husband began teasing his wife about how she always gets her way.

“Honey,” she said to her husband, “when I get my way, that’s a compromise.”

“What is it when I get my way?” he was quick to ask.

She replied, “That’s a miracle!”

Get one’s way – это «добиться своего»; «настоять на своем».

Остальные идиомы означают: 1. *stick one's nose into other people's business* – совать свой нос в чужие дела; 2. *blow one's nose* – сморкаться; 3. *be in the family way* – быть в интересном положении, быть беременной

Задание 5

Рыбы жалуются на то, что у них кончилась вода. Здесь обыгрываются сразу несколько значений словосочетания *out of water*: прямое – «вынутый из воды», переносное, часть идиомы *like a fish out of water* – «не в своей стихии» («как рыба, вынутая из воды»), и еще одно значение, присущее выражению *be out of sth* – «истратить, истощить свои запасы чего-либо». Например: *We are out of money.* – У нас кончились деньги.

Задание 6

Эта фраза относится к числу ложных друзей переводчика и не означает «обвести кого-л. вокруг пальца», как можно было бы подумать. Она означает «помыкать кем-л.; ≈ верёвки вить из кого-л.; заставить кого-л. плясать под свою дудку».



КАК ЭТО СКАЗАТЬ ПО-АНГЛИЙСКИ?

1. Как сказать по-английски «О чем призадумался?»

Разумеется, вы можете просто спросить: “What are you thinking about?”, и этого будет достаточно. Но есть другие способы. Например, вы можете воспользоваться идиомой “A penny for your thoughts!” Буквально эта идиома означает: «Даю пенни за то, чтобы узнать, о чем ты думаешь», но, поскольку это всего лишь фигура речи, то пополнения в своем кошельке никто не ждет. В ответ на такую фразу собеседник может поделиться с вами своими мыслями – или не поделиться. Например: “A penny for your thoughts.” “I’m thinking of our new acquaintance.” – «О чем задумался?» – «Я думаю о нашем новом знакомом»; “A penny for your thoughts,” said Miss Wilkinson, looking at him with a smile. “I’m not going to tell you,” he answered. – «О чем вы задумались?» – спросила мисс Уилкинсон, глядя на него с улыбкой. – «Не скажу», – ответил он; “A penny for your thoughts,” Jane asked. “Oh, it’s nothing,” he said. – «О чем ты задумался?» – спросила Джейн. – «Да так, пустяки», – ответил он.

Часто можно услышать, как собеседник просто отшучивается, намекая на ничтожность суммы, предлагаемой за то, чтобы узнать его мысли. Так, например, поступает один из героев диалога, который мы поставили в качестве образца к следующему упражнению.

Exercise 1

Удовлетворите любопытство собеседника. Скажите ему, о чем вы думаете. Сделайте это так, как показано в образце.

A: A penny for your thoughts.

B: Oh, my thoughts are not worth a penny: I was thinking of you.

A: Даю пенни за то, чтобы узнать, о чем ты думаешь.

B: Мои мысли не стоят пенни: я думал о тебе.

1. «Даю пенни за то, чтобы узнать, о чем ты думаешь». – «Мои мысли не стоят пенни: я думал о твоём новом знакомом (**acquaintance**)».

2. «Даю пенни за то, чтобы узнать, о чем ты думаешь». – «Мои мысли не стоят пенни: я думал о своей старой машине». 3. «Даю пенни за то, чтобы узнать, о чем ты думаешь». – «Мои мысли не стоят пенни: я думал о своём соседе (**neighbour**)».

4. «Даю пенни за то, чтобы узнать, о чем ты думаешь». – «Мои мысли не стоят пенни: я думал о своём банковском счете (**bank account**)».

5. «Даю пенни за то, чтобы узнать, о чем ты думаешь». – «Мои мысли не стоят пенни: я думал о твоём бывшем муже (**your ex**)».

6. *Жена*: «Даю пенни за то, чтобы узнать, о чем ты думаешь». *Муж*: «Ты бы заплатила в два раза больше, чтобы не узнать об этом».

Ключ. 1. “A penny for your thoughts.” “Oh, my thoughts are not worth a penny: I was thinking of your new acquaintance.” 2. “A penny for your thoughts.” “Oh, my thoughts are not worth a penny: I was thinking of my old car.” 3. “A penny for your thoughts.” “Oh, my thoughts are not worth a penny: I was thinking of my neighbour.” 4. “A penny for your thoughts.” “Oh, my thoughts are not worth a penny: I was thinking of my bank account.” 5. “A penny for your thoughts.” “Oh, my thoughts are not worth a penny: I was thinking of your ex.”² 6. *Wife*: “A penny for your thoughts.” *Husband*: “You’d pay twice not to know them.”



² ex = ex husband или ex wife – бывший муж или бывшая жена

2. Как сказать по-английски «Простите, нечаянно вырвалось»?

Для этого вы можете воспользоваться готовым словосочетанием – a slip of the tongue.

A slip of the tongue – это обмолвка, произвольная ошибка в речи. Здесь slip – это нечто, что невольно сорвалось с языка (slip out; slip off the tongue) еще до того, как говорящий успел понять, что он говорит.

Например: I didn't mean to tell her that. It was a slip of the tongue. – Я не собирался ей об этом говорить, само сорвалось с языка.

Как употребляется эта идиома, показано в следующих упражнениях.

Exercise 1

Извинитесь перед собеседником за нечаянную оговорку.

Did I call you Richard?
Sorry, Robert, just a slip of
the tongue.

Я назвал вас Ричардом?
Простите, Роберт. Я просто
оговорился.

1. Я назвал вас Джоном? Простите, Джеймс. Я просто оговорился. 2. Я сказал двести тысяч? Простите, я просто оговорился. 3. «Для начала мы будем платить вам двадцать долларов в неделю». – «Двадцать долларов в неделю? Вы это серьезно?» – «Я сказал двадцать долларов? Простите, я просто оговорился. Я имел в виду двести долларов». 4. Я сказал, что они приезжают завтра? Простите, я просто оговорился. Они приезжают послезавтра (the day after tomorrow)». 5. «Когда мы виделись с тобой в прошлый раз, ты сказал, что у тебя жена и трое детей. Теперь ты говоришь, что ты холост». – «Я так сказал? Должно быть, я оговорился». 6. «Вчера ты сказал, что ты живешь в Нью-Джерси. Теперь ты говоришь, что живешь в Нью-Йорке». – «Я так сказал? Должно быть, я оговорился».

Ключ. 1. Did I call you John? Sorry, James, just a slip of the tongue. 2. Did I say two hundred thousand? Sorry, just a slip of the tongue. 2. "We shall start



you at twenty dollars a week.” “Twenty dollars a week? You can’t be serious!” “Did I say twenty? Sorry, just a slip of the tongue. I meant two hundred.” 4. Did I say they were coming tomorrow? Sorry, just a slip of the tongue. They are coming the day after tomorrow. 5. “Last time we met you said that you had a wife and three children. Now you’re saying that you’re single.” “I said that? Must have been a slip of the tongue.” 6. “Yesterday you said that you lived in New Jersey. Now you’re saying you live in New York.” “I said that? Must have been a slip of the tongue.”

Exercise 2

Дайте понять собеседнику, что он поступил неразумно, выболтав секрет приятелю.

You shouldn’t have told Tom about the treasure. Ten to one, he’ll blurt it out to somebody,¹ and then claim that it was a slip of the tongue.

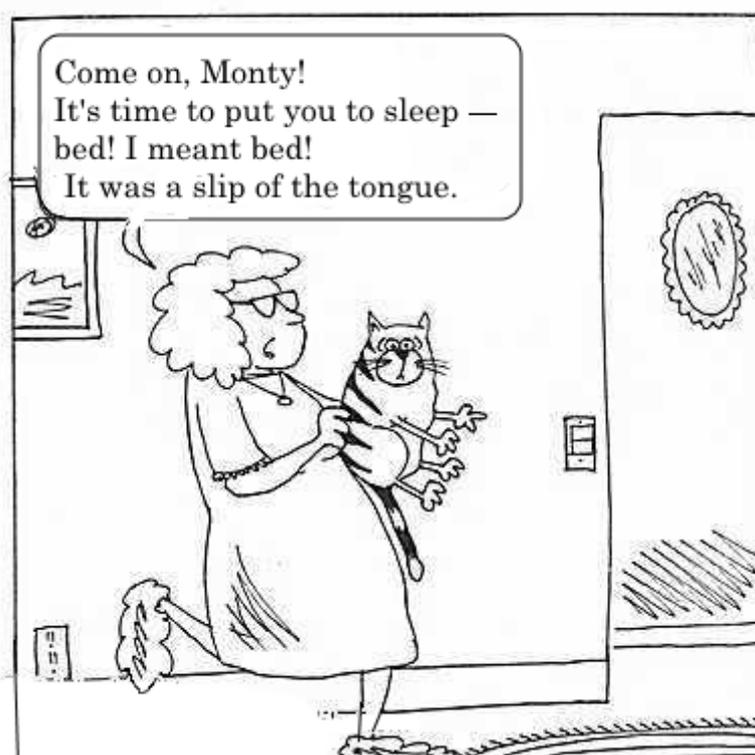
Тебе не следовало рассказывать Тому про сокровища. Ставлю десять против одного, что он кому-нибудь проболтается, а потом заявит, будто это у него нечаянно сорвалось с

1. Тебе не следовало рассказывать Джиму про наш тайник (a hiding place). Ставлю десять против одного, что он кому-нибудь проболтается, а потом заявит, будто это у него нечаянно сорвалось с языка. 2. Тебе не следовало рассказывать Одноглазому Тому про корабль. Ставлю десять против одного, что он кому-нибудь проболтается, а потом заявит, будто это у него нечаянно сорвалось с языка. 3. Тебе не следовало рассказывать болтушке Кэти (chatty Kathy) про эти письма. Ставлю десять против одного, что она кому-нибудь проболтается, а потом заявит, будто это у нее нечаянно сорвалось с языка. 4. Тебе не следовало рассказывать болтушке Кэти о том, что мы видели в замке. Ставлю десять против одного, что она кому-нибудь проболтается, а потом заявит, будто это у нее нечаянно сорвалось с языка.

³ blurt out – фразовый глагол со значением «сказать что-то, не подумав» – «сболтнуть», «ляпнуть», «брякнуть», «проговориться».



Ключ. 1. You shouldn't have told Jim about our hiding place. Ten to one, he'll blurt it out to somebody, and then claim that it was a slip of the tongue. 2. You shouldn't have told One-Eyed Tom about the ship. Ten to one, he'll blurt it out to somebody, and then claim that it was a slip of the tongue. 3. You shouldn't have told chatty Kathy about these letters. Ten to one, she'll blurt it out to somebody, and then claim that it was a slip of the tongue. 4. You shouldn't have told chatty Kathy about what we had seen in the castle. Ten to one, she'll blurt it out to somebody, and then claim that it was a slip of the tongue.



Отчего так испугался кот? В чем заключалась обмолвка?

(См. ответ в конце журнала.)

ЧИТАЕМ ПО-АНГЛИЙСКИ СО СЛОВАРЕМ

Professor's Luncheon

"This afternoon we will take Mr. Frog apart and see what makes him croak," said the professor to his zoology class. "I have a frog in my pocket to be used as a specimen." He reached into his pocket and drew out a paper bag which he emptied on the table. Out rolled a badly squashed ham sandwich.

"My goodness!" stammered the professor, mopping his brow, "I distinctly remember eating my lunch."

Sure death

POLICEMAN: "What do you think caused his death?"

WIFE: "He was a very absent-minded man; perhaps he forgot to breathe."

luncheon = lunch, ленч
frog лягушка
take apart разобрать по косточкам
croak квакать ✧ **see what makes him croak** посмотрим, почему она квакает
pocket карман
use as использовать в качестве
specimen опытный экземпляр
he reached into his pocket он сунул руку в карман
draw (drew, down) out вытащить
paper bag бумажный пакет
empty опорожнить, вывалить содержимое
out rolled a sandwich из него выкатился сэндвич

badly squashed сильно раздавленный, расплющенный
ham ветчина
My goodness! Вот те на! (*возглас удивления*)
stammer говорить заикаясь; бормотать
mopping his brow вытирая пот со лба
distinctly отчетливо ✧ **I remember eating my lunch.** Я помню, что съел свой ленч
sure death верная смерть
cause стать причиной чего-л. ✧ **cause death** стать причиной смерти, вызвать смерть
absent-minded рассеянный
perhaps может быть, возможно
forget (forgot, forgotten) забыть
breathe дышать

Absent-Minded Attorney

An absent-minded attorney, having been engaged to plead the cause of an offender, began by saying:

“I know the prisoner at the bar, and he bears the reputation of being the most consummate and impudent scoundrel in seven states.”

There was a sudden flurry in the court room and the attorney's partner hurried up to whisper in the absent-minded one's ear that the prisoner at the bar was his own client. The attorney immediately continued with:

“— but what great and good man ever lived who was not slandered by many of his contemporaries?”

absent-minded рассеянный

attorney адвокат; прокурор

(заметьте, что attorney может выступать в суде как защитником, так и обвинителем)

engage нанимать ✧ **having been**

engaged будучи нанятым

plead защищать, выступать в

качестве адвоката ✧ **plead the cause of an offender** представлять интересы виновной стороны

prisoner at the bar подсудимый,

обвиняемый, находящийся на скамье подсудимых (**bar** – это барьер, отделяющий судью, присяжных, адвокатов и подсудимого от публики)

bear the reputation of иметь

(определенную) репутацию

consummate законченный

impudent дерзкий, наглый

scoundrel жулик, прохвост

state штат

sudden внезапный

flurry оживление, волнение

court room зал суда

hurry up спешить

whisper шептать

in the absent-minded one's ear на ухо рассеянному (адвокату)

his own client его собственный клиент

immediately тут же

continue продолжать

but what great and good man ever lived who was not но какой из когда-либо живших великих и замечательных людей не был

slander клеветать, чернить, порочить репутацию ✧ **be slandered** быть оклеветанным

contemporary современник

ЧИТАЕМ ПО-АНГЛИЙСКИ БЕЗ СЛОВАРЯ

Alexander Belyaev

Professor Dowell's Head

(Окончание. Начало см. в предыдущих номерах журнала)

Chapter 19. Again Without a Body

Professor Kern was so happy to see Bridget that he even forgot to scold her. Perhaps he just didn't want to add insult to injury. It was clear that the girl was suffering. John had to carry her in – she could hardly walk.

“Forgive me, doctor,” said Bridget when she saw Kern. “I didn't listen to you.

“And punished yourself,” answered the doctor helping John to put her in bed. “Let me see your right leg.”

The leg was swollen up to the knee and was dark in color. Kern shook his head.

“I danced too much”, confessed Bridget, “and the little wound opened. I didn't give it another thought.”

“And continued dancing?”

“No. It hurt too much. But I played tennis for another few days.”

“Hum! Tennis. Who did you play with?”

Bridget felt confused.

“With a young man.”

“With a young man. I see. Aren't you going to tell me what happened to you after you ran away from me?”

“I was at my friend's place. She was very surprised to see me alive. I told her that my wound had not been fatal and that the doctors had patched me up.”

“You didn't mention me or the heads to any of your friends?”

“Of course not. It would be a strange thing to do. They would think I was mad.”



Kern was relieved to hear that.

“It was clever of you to keep quiet. But you shouldn’t have played tennis. Now we’ll have to amputate your leg.”

“Amputate? What does it mean?”

“It means that we’ll have to cut it off.”

Bridget’s eyes went wide with fear.

“Cut off my leg! My leg! No! I don’t want to lose my leg!”

Neither did Kern. He didn’t want to disfigure the beautiful body he had brought to life at such cost.

“All right,” he said. “Let us wait till tomorrow.”

But in the night Bridget became worse. Her body temperature rose rapidly, she broke out in a cold sweat and talked feverishly in her sleep. The gangrene was progressing. There wasn’t a moment to lose.

“Get her ready for the surgery,” said Kern to John.

At two o’clock Bridget was on the operating table. She was conscious and looked at Kern the way people sentenced to be hanged look at the hangman.

“Please, have mercy,” whispered the unhappy girl.

“I’ll do my best. But if anything goes wrong, you will have only yourself to blame,” answered Kern, and gave John a sign to put the anesthetic mask on her face.

* * *

It was almost noon when Bridget came to. She sat up in bed and looked at her leg. It was cut off at the knee.

Kern entered the room.

“What shall I do now without my leg?” asked him Bridget.

“Don’t worry. I will give you another, a better one,” comforted her Kern, wishing there was somebody to comfort him. Because he, too, was worried. The red above the knee was spreading, and the girl was still a little feverish.

In the evening the fever rose to 40.6 degrees. Kern cursed. It was clear to him that blood poisoning had started. But if he acted fast, he could still save the head. For the second time, he told John to take Bridget to the operating table.

Bridget was unconscious and didn't feel the cold steel of the surgical knife touch her neck, just above the scar left by the previous operation.

* * *

In the morning, Bridget's head was already standing in its former place on the glass table. Its eyes were still closed. It is time the head came to itself, thought Kern. And indeed, after some time the head opened its eyes and looked at the professor. It didn't seem to understand where it was. But then it looked down and a hissing sound escaped its lips. Now the head could only hiss because the vocal cords were cut much higher than the first time.

"Again without a body," hissed the head, and its eyes filled with tears.

"Don't despair," answered Kern. "I will give you another body. Just be patient."

Bridget looked towards the other glass table. It was empty.

"Where is Thomas?" asked she. "Did you give him another body?"

"Yes," lied Kern.

He didn't want to upset the girl by telling her the sad story of Thomas's death, the more so that he himself didn't know what had actually happened. One morning he found the head dead. For some unknown reason the life support tubes got disconnected, and that fool John didn't notice anything. Was probably fast asleep.

"And where is Miss Loran?" asked Bridget.

"She is sick," answered Kern.

At that moment his office telephone rang, and Kern hurried out of the room, relieved that he didn't have to answer further questions.

Chapter 20. Another Enemy

The call was from doctor Ravino.

“I have sent you a letter. With a messenger. He must have delivered the letter by now,” said Ravino.

Kern went down and took the letter out of the letter box.

Ravino wrote that Arthur Dowell, the son of professor Dowell, had managed to get into the hospital and make off with Marie Loran.

It was bad news. Arthur Dowell meant trouble. The young man would stop at nothing. Something had to be done, and fast. But what? Kern could destroy the head of professor Dowell. It could be done within a minute. But he might still need the head. No, he will not kill it. Not yet. He will cheat his opponents. He knew how. If they bring the police to search the house, they won't find anything. And he had to speed up the demonstration of Bridget's head. Cause a sensation. Success is never blamed. It will be easier for him to fight his enemies when he is famous and generally recognized.

Kern picked up the receiver and called the secretary of the scientific society asking him to come to his place to discuss the arrangements for a special meeting of the scientific society at which Kern was going to demonstrate the results of his latest experiments. Then he called the largest newspapers and asked them to send their interviewers.

“The more publicity, the better,” thought Kern. “The general public must know about the great discovery of professor Kern. A sensational discovery. The demonstration can take place in three days when Bridget's head recovers from the shock and gets used to the idea that it was just a head without a body. Well, and now...”

Kern stepped into the laboratory, opened one of the glass cabinets, took out a syringe, several balls of cotton wool, a Bunsen's burner, a small box with the word 'paraffin' written on it, and went to visit the head of professor Dowell.

* * *

Two days later Arman Laret came to see Arthur Dowell and Marie Loran who were hiding in his father's house. The artist looked very pale.

"Here," he said, handing Dowell a newspaper. "Read this."

Arthur Dowell unfolded the newspaper and read:

Sensational Discovery of Professor Kern

Demonstration of a live human head

"What is it?" asked Marie who was watching Dowell's expression.

"An announcement," answered Dowell.

"What about?"

"Kern is going to make a report before the Paris scientific community."

"When?"

"Tomorrow night."

"The announcement says Kern is going to demonstrate a human head," said Arman. His voice was shaking.

"Do you think..." started Marie, and gave Arman a terrified look.

"We can only guess," stepped in Dowell. "Bridget told me that beside my father's head there was another one. It once belonged to a fellow called Thomas."

On the same page there was a short article signed by Kern. In simple terms Kern wrote about years of experiments which finally led to success. The name of professor Dowell was not mentioned.

"It is simply shocking!" cried out Marie after reading the article. "Kern is going to take full credit for your father's work. We cannot allow it! Not after what he had done to me, to your father, to Bridget."

"What are you saying?" asked Dowell.

"We must spoil the triumph for him. We will go to the demonstration and throw our accusations right in his face. Kern is a thief and a murderer. He wants fame. We shall make him famous. The whole world will know about his crimes."

For a moment the young men were silent. They were surprised to see Marie so excited. It was not like her. Her cheeks reddened, and she looked very beautiful.

“I’m not sure that it is such a good idea,” said Dowell at last. “It is too risky.”

“I don’t care if it is,” answered Marie. “I’m going. This may be our only chance to unmask the impostor.”

“You can’t go alone,” said Arman. “We’re coming with you.”

He looked questioningly at Arthur Dowell.

“Well,” said Arthur, “I guess I’m outnumbered. We shall all go.”

Chapter 21. Spoilt Triumph

The large room looked like a concert hall on the night of the first performance. Huge chandeliers threw their bright light on the bald heads of the men of science and the diamonds decorating the necks and ears of their wives. At least a dozen cameramen were bustling about their TV cameras, getting ready to broadcast the meeting all over the world.

Marie Loran, Arthur Dowell and Arman Laret were sitting in the first row, pretending not to know each other. Marie was wearing an evening dress and a hat which she had pulled down low on her forehead so that Kern, should his glance fall upon the woman, would not recognize her. Arthur Dowell and Arman Laret had disguised themselves as elderly men. But not even a thick layer of makeup could hide Arman’s paleness. He tried not to look at the stage. He thought if he did, he would faint. There, on a high platform, stood a woman’s head. Skillfully applied makeup made the head appear fresh and attractive, and softened the painful impression the head without a body might produce on the unprepared audience. The head smiled sadly into the hundreds of opera glasses pointed at it.

Next to the platform with the head there was another. It was meant for professor Kern.



When at 8 o'clock sharp he appeared on the stage, the audience received him with a deafening applause. Then Kern began to speak. It was a brilliant speech. Kern did not fail to mention the scientific effort of his former colleague professor Dowell, but he did it so cleverly that no one in the audience had any doubts as to who took the credit for the great discovery. Several times his speech was interrupted with applause.

Then Kern gave a sign, and John turned on the container with compressed air that was standing near the platform. Now the head could speak.

"How do you feel?" asked someone from the audience.

"Thank you, I feel very well," answered the head.

The head sounded hoarse and dry, but the effect it produced on the audience was impossible to describe. For once Bridget was a sensation. Former Bridget would have been on cloud nine had she met with such enthusiastic reception. But the head only dropped its eyelids. It felt nothing but tiredness.

One after another, the greatest men of science climbed onto the platform. They spoke of the world-shaking discoveries, of knowledge being power, of victory over death, and the honour of being contemporary with such a great scientist as professor Kern.

Marie listened with feverish excitement. She could hardly hold back her anger. Suddenly, she jumped up from her seat and ran onto the platform. She almost knocked down an elderly scientist who had just finished singing praises for his brilliant friend professor Kern. With a voice almost as hoarse and dry as that of Bridget, eyes burning, she began her passionate and confused speech.

"Don't believe him," cried the girl pointing at Kern. "He is a thief and a murderer. He stole the work of professor Dowell. He killed professor Dowell. Now he is trying to make the head of professor Dowell work for him, and gives the other man's discoveries out for his own. Professor Dowell told me that Kern had poisoned him –"

Kern made a step towards the girl as if going to stop her, but then changed his mind. Instead, he turned to John and whispered something into his ear. John slipped out.



The audience was shocked and disoriented. Then confusion gave way to panic. Several people jumped up from their seats.

Only Kern seemed to be calm. He stood there, a little smile on his face. Then, turning to the ticket collectors at the door, he ordered, "Take her away! Don't you see that she is out of her mind?"

The ticket collectors obeyed. But Laret and Dowell were quicker. Before the ticket collectors could get to the young woman, they ran up to her and led her out of the room. Kern looked suspiciously at the small group as it was making for the door. His eyebrows drew together. But the next moment he was in full control of himself.

He returned to the platform and apologized for the sad incident.

"Miss Loran has been under a lot of stress lately. The time spent in the company of a head without a body made her emotionally unstable. She broke down."

The audience listened to him in absolute silence, but Kern could feel that the atmosphere in the room had changed. When he finished, some tried to clap but were hissed down. Several people rose and left the room not waiting for the end of the meeting. The remaining speakers raced through their speeches, and the meeting closed. Kern's day of triumph was hopelessly spoilt.

Chapter 22. The Last Meeting

At eleven o'clock next morning a group of people appeared at the door of the private clinic.

"Professor Kern doesn't receive anybody," said John through the half-opened door.

"Police inspector Jerard," introduced himself one of the visitors. "I have a warrant to search the house. These people are with me."

John recognized Marie Loran. Next to her, there stood two young men he had never seen before and two policemen in uniform. John stepped aside and let them in.

Professor Kern received the visitors in the laboratory. He didn't look surprised. What is more, he was prepared. He silently bent his head to Laret and Dowell, completely ignoring Marie. But the girl was too occupied with her own thoughts to notice his neglect. The familiar environment had stirred too many memories.

Bridget's head stood in its usual place on a small glass table. Without makeup, it looked like a mummy. It saw familiar faces and smiled. Laret turned away. On weak legs, he followed Kern into the next room.

There they saw a bald head of a old man with a very big fleshy nose. Its eyes were hidden behind very dark, almost black glasses.

"The bright light hurts his eyes," explained Kern.

Arthur looked very disappointed. His father was no longer there. Kern must have got rid of him. They came too late.

The small group was about to leave the room when Marie suddenly stopped them: "Wait!"

She returned to the big-nosed head that was noiselessly moving its lips, as if trying to say something, and asked, "Who are you?"

The head kept moving its lips but no sound came. Marie turned on the container and repeated her question.

"Who are you?"

"I used to be professor Dowell," hissed the head.

"But what happened to you face?"

"My face? An injection of paraffin, and I have lost my face also. All that is left of me is my brain, but it, too, is dying. I'm dying. Please take off the glasses. I want to look at you. Don't be afraid. Bright light cannot hurt me. It is a little trick of professor Kern. He is afraid that my eyes may give me away."

Marie took off the glasses. Her hands were shaking.

"I'm very happy to see you, Miss Loran. Kern told me you had left the country."

Suddenly the head saw Arthur who was standing two steps away, unable to move, and said happily, "Arthur, my son!"

"Father! My dear father!"

Arthur took two unsteady steps towards the head. He was crying.

“What did they do to you?”

“I have never expected that I would see you after my death,” hissed the head. “Kiss me on the forehead, my son, if you don’t find me too... too disgusting.”

Arthur bent and kissed his father.

“It felt good,” said the head. “Thank you.”

The head dropped the eyelids.

“Professor Dowell”, said the police inspector, “can you tell us about the circumstances of your death?”

For some time the head was silent. It didn’t seem to understand the question. Then it cocked the eyes at Marie Loran.

“I... I told her. She knows.”

Suddenly, the lips stopped moving, and a strange, glassy look came into the eyes.

“It is the end,” said Marie.

For some time no one spoke. The inspector was the first to break the heavy silence.

“I guess you will have to accompany me to the police station,” he said turning to Kern.

“You can wait for me downstairs. I will join you in a minute,” answered Kern.

When the door closed behind Kern and the three policemen, Arthur went on his knees before the dead head of his father.

“Poor, poor father!” he said, burying his face in his hands.

Marie put a comforting hand on his shoulder.

A sound of a gunshot made them start. It came from Manfred Kern’s office.

The End

ДЕТСКИЕ СТРАНИЧКИ



РАЗГАДАЙ РЕБУС

Ушла и не вернулась

Маленькая креветка сидит на берегу реки и горько плачет.

- Почему ты плачешь? – спрашивает её улитка.
- Мама ушла несколько часов назад и до сих пор не вернулась.
- Куда она пошла?

Действительно, куда отправилась креветка-мама? Назовите это слово по-английски.



O = C



SN = T

Рассеянная улитка

У улитки заболел супруг.

– У меня так ужасно болит голова, прямо раскалывается, – жалуется он, – и в горле першит.

– Ты, наверное, простыл. Тебе нужно полежать, а я пойду пройду до аптеки, куплю что-нибудь от простуды.

Через два дня улитка возвращается и говорит:

- Не смогла купить лекарство.
- Почему? Что случилось? – спрашивает муж.

Что ответила улитка? Подсказку ты найдешь в этом ребусе.



N = P

Самый смелый укротитель

Работал некогда в одном английском цирке очень смелый укротитель львов. Он не боялся ни хулиганов, ни зверей, и мог, не дрогнув, положить голову в пасть самому свирепому льву. На всём свете был лишь один человек, которого он боялся, – он боялся свою жену. Этой даме, маленькой худенькой блондинке, очень не нравилось, когда её супруг долго задерживался по вечерам. Поэтому, опасаясь скандала, он всегда сразу после представления шёл домой. Однажды ему всё же пришлось задержаться. Когда он посмотрел на часы, была уже полночь, и укротитель запаниковал. Он не посмел отправиться домой и остался в цирке, забрался в клетку со львами и вскоре уснул, положив голову на самого большого льва.

Проснувшись утром и не застав мужа дома, жена укротителя отправилась на поиски загулявшего супруга. Она обошла весь город и в конце концов нашла своего мужа в цирке, в клетке со львами. Взглянув на него с презрением, она сказала: «Ты—!»

Как она назвала своего мужа? Если вы догадались, но не знаете соответствующее английское слово, вам поможет вот этот ребус:



””””



ЗАБАВНЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

Учить слова легче в рифму. Попробуйте.

Человечек по имени Бак

Жил-был человечек
По имени Бак,
Который был очень похож
На утку
А duck:
Ходил вперевалочку,
Бегал вразвалочку,
И даже кряхтел, как утка:
“Quack, quack
Кряк-кряк”.



duck [dʌk] утка

quack [kwɒk] крякать

Есть ли у свинки рога?

Не знаю,
Когда
Ты мог видеть у Хрюши
Рога.
Рога есть у улитки
A snail,
А у Хрюши есть уши
И маленький хвостик
A tail.



snail ['sneɪl] улитка

tail ['teɪl] хвост

ОТВЕТЫ

Любителям головоломок

The Case of the Run-Down Cat. The ground beneath the taxi is dry. It means that the taxi didn't leave its parking space ever since it started to rain. – Земля под такси сухая. Это значит, что такси не покидало стоянку с тех самых пор, как начался дождь.

Пробел следовало заполнить словами on purpose – нарочно.

Остальные идиомы означают: 1. on a bet – на спор; 2. on the double – сразу, тотчас, незамедлительно; 4. on a hunch – интуитивно

Как это сказать по-английски

A slip of the tongue. Хозяйка кота сначала сказала: «Пора тебя усыпить». Потом поправилась: «Пора уложить тебя спать». Put to sleep – это усыпить больное животное, чтобы не мучилось. Если речь идет о человеке, то put to sleep – это дать наркоз перед операцией.

Разгадай ребус

Ушла и не вернулась. Креветка-мама отправилась на коктейль: COOK (повар) + SNAIL (улитка) → COCKTAIL.

Рассеянная улитка. Улитка забыла дома кошелек: NURSE (медсестра) → PURSE (кошелек).

Самый смелый укротитель. Жена назвала его трусом – coward: COW (корова) + LEOPARD (леопард).